

**ANALISIS METODE PENERJEMAHAN,
TEKNIK PENERJEMAHAN, DAN DIKSI DALAM
LIRIK LAGU *MOSHIMO MATA ITSUKA***

SKRIPSI

**Diajukan Untuk Melengkapi Persyaratan
Mencapai Gelar Sarjana Strata 1
Program Studi Sastra Jepang**



Oleh :

SATRIA DIPA NUSANTARA

1621500682

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2020**

**ANALISIS METODE PENERJEMAHAN,
TEKNIK PENERJEMAHAN, DAN DIKSI DALAM
LIRIK LAGU *MOSHIMO MATA ITSUKA***

SKRIPSI

**Diajukan Untuk Melengkapi Persyaratan
Mencapai Gelar Sarjana Strata 1
Program Studi Sastra Jepang**



Oleh :

SATRIA DIPA NUSANTARA

1621500682

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**

2020

LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul Skripsi : **ANALISIS METODE PENERJEMAHAN, TEKNIK PENERJEMAHAN, DAN DIKSI DALAM LIRIK LAGU MOSHIMO MATA ITSUKA**

Penulis : **SATRIA DIPA NUSANTARA**
NBI : **1621500682**

Fakultas Ilmu Budaya Program Studi Sastra Jepang Fakultas Sastra Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya. Telah diperiksa dan disetujui untuk diuji

Surabaya, 07 Januari 2020

Pembimbing



Khaira Imandiena Bahalwan, S.Pd., M.Si.

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

Judul Skripsi : **ANALISIS METODE PENERJEMAHAN, TEKNIK PENERJEMAHAN, DAN DIKSI DALAM LIRIK LAGU MOSHIMO MATA ITSUKA**

Penulis : **SATRIA DIPA NUSANTARA**
NBI : **1621500682**

Program Studi Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, telah dipertahankan di depan Tim Penguji dan dinyatakan lulus pada tanggal 09 Agustus 2019


Tim Penguji


Drs. Cuk Yuana, M.Hum.

(Ketua)


Novi Andari, S.S., M.Pd.

(Sekretaris)


Khaira Imandiena Bahalwan, S.Pd., M.Si.

(Anggota)

Mengetahui,
Dekan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya


Drs. Danu Wahyono, M.Hum.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Satria Dipa Nusantara
NBI : 1621500682
Program Studi : Sastra Jepang

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul:

ANALISIS METODE PENERJEMAHAN, TEKNIK PENERJEMAHAN, DAN
DIKSI DALAM LIRIK LAGU *MOSHIMO MATA ITSUKA*

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis diacu atau disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Surabaya, 13 Januari 2020



Satria Dipa Nusantara

KATA PENGANTAR



UNIVERSITAS
17 AGUSTUS 1945
SURABAYA

BADAN PERPUSTAKAAN

Jl. Semolowaru 45 Surabaya

Tlp. 031 593 1800 (ex.311)

Email : perpus@untag-sby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya,
Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : SATRIA DIPA NUSANTARA
NBI : 162 1500 682
Fakultas : ILMU BUDAYA
Program Studi : SAstra JEPANG
Jenis Karya : Tugas Akhir/Skripsi/Tesis/Disertasi/Laporan Penelitian/Makalah

Demi perkembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk
memberikan kepada Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus
1945 Surabaya **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive
Royalty-Free Right)**, atas karya saya yang berjudul :

ANALISIS METODE PENERJEMAHAN, TEKNIK PENERJEMAHAN DAN
DIKSI DALAM LIRIK LAGU MOSHIMO MATA ITSUKA

Dengan **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive
Royalty-Free Right)**, Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus
1945 Surabaya berhak menyimpan, mengalihkan media atau
memformatkan, mengolah dalam bentuk pangkalan data
(database), merawat, mempublikasikan karya ilmiah saya selama

Dibuat di : Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya

Pada Tanggal : 16 JANUARI 2020



(SATRIA DIPA NUSANTARA)

KATA PENGANTAR

Penulisan skripsi dengan judul “Analisis Metode Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, dan Diksi dalam Lirik Lagu *Moshimo Mata Itsuka*” akhirnya dapat terselesaikan. Skripsi ini diajukan sebagai persyaratan dalam menyelesaikan pendidikan tinggi strata satu (S1) dan mencapai gelar sarjana di Fakultas Ilmu Budaya Program Studi Strata-1 Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya. Hal ini tentu saja dikarenakan bantuan secara langsung maupun tidak langsung dari berbagai pihak.

Pada kesempatan ini perkenankanlah penulis mengucapkan terima kasih kepada berbagai pihak yang telah berkontribusi pada penulisan skripsi ini.

1. Ibu yang tidak henti mendoakan dan mendukung dengan penuh kesabaran.
2. Khaira Imandiena B., S.Pd., M.Si., selaku dosen pembimbing yang telah memberikan arahan selama proses penyusunan skripsi.
3. Pacarku Rosita, terima kasih mau sabar menunggu aku lulus, seharusnya kita bisa lulus bersama semester lalu. Maaf sudah membuat kamu marah-marah karena kemalasanku mengerjakan skripsi ini. Sempat berpikir untuk tidak menyelesaikan skripsi ini, tapi selalu disemangatin. Terima kasih sudah belabelain ngekos lagi buat nemenin ngerjain. Senang rasanya mendapatkan kehadiranmu selama ini.
4. Teman seangkatan yang menyelesaikan skripsi di tahun ini, terima kasih sudah menemani mundur 1 semester; Adit, Andreyas, Ibi, Rokhim, Laila.
5. Teman-teman yang sudah lulus duluan semester kemarin, terimakasih informasi-informasi yang diberikan; Yogi, Gadis, Virmi, Tiny, Rovina.
6. Teman-teman yang harus mundur lagi lulusnya semangat juga; Mas Randy, Cece, Heru, Javel, Adi (ndang dilanjut bos eman tinggal skripsi tok).
7. Teman SMP-SMA-Band; Yovan dan Tulung, ini ga ada kontribusinya sih, tapi terimakasih. D’Black Major’s !!

Akhir kata semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca dan tidak sekedar menjadi prasyarat kelulusan yang akhirnya cuma memenuhi rak perpustakaan serta menyalakan kertas yang dibuat dari pohon yang ditebang.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI	i
LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	ii
SURAT PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI	v
ABSTRAK	vii
要旨	viii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah	3
1.3. Tujuan Penelitian.....	4
1.4. Batasan Masalah.....	3
1.5. Manfaat Penelitian.....	4
1.6. Sistematika Penulisan.....	4
BAB II KAJIAN PUSTAKA	6
2.1. Penelitian Terdahulu.....	6
2.2. Landasan Teori	7
2.2.1. Lirik Lagu Sebagai Genre Sastra	7
2.2.2. Penerjemahan.....	7
2.2.2.1. Metode Penerjemahan.....	9
2.2.2.2. Teknik Penerjemahan	12
2.2.3. Stilistika	16
2.2.3.1. Diksi.....	17
BAB III METODE PENELITIAN	22
3.1. Data dan Sumber Data.....	22
3.2. Teknik Penelitian.....	22
3.2.1. Teknik Pengumpulan Data.....	22
3.2.2. Teknik Analisis Data.....	23
BAB IV ANALISIS	24
4.1. Metode Penerjemahan	24
4.1.1. Penerjemahan Bebas	24
4.1.2. Penerjemahan Idiomatik	26
4.2. Teknik Penerjemahan	30
4.2.1. Amplifikasi	30
4.2.2. Kreasi Diskursif	33

4.2.3. Padanan Lazim	35
4.2.4. Amplifikasi Linguistik	37
4.2.5. Partikularisasi.....	38
4.2.6. Reduksi.....	39
4.2.7. Transposisi	39
4.3. Diksi.....	42
4.3.1. Konotatif	42
4.3.2. Denotatif.....	43
4.3.3. Sinonim	47
4.3.4. Antonim.....	47
BAB V PENUTUP	48
5.1. Kesimpulan	48
5.1.1. Metode Penerjemahan	48
5.1.2. Teknik Penerjemahan.....	48
5.1.3. Diksi	48
5.2. Saran	49

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN

ABSTRAK

Penelitian yang berjudul “Analisis Metode Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, dan Diksi dalam Lirik Lagu *Moshimo Mata Itsuka*” meneliti tentang metode dan teknik penerjemahan serta diksi yang diterapkan dalam menerjemahkan lirik lagu *Moshimo Mata Itsuka*. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penerjemahan menurut Newmark (1988), teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir (2002) dan diksi menurut Keraf (2010).

Sumber data penelitian ini adalah lirik lagu dari Noah yang berjudul *Mungkin Nanti* sebagai bahan untuk BSu dan *Moshimo Mata Itsuka* yang telah diterjemahkan oleh Hiroaki Kato sebagai bahan untuk BSa. Data pada penelitian ini dianalisis dengan metode deskriptif kualitatif.

Hasil yang didapat dari 21 data dalam penelitian ini, untuk metode penerjemahan, terdapat sebanyak 7 data diterjemahkan dengan metode penerjemahan bebas dan 14 data diterjemahkan dengan metode penerjemahan idiomatik. Untuk teori penerjemahan, terdapat sebanyak 3 data diterjemahkan dengan teknik amplifikasi, 5 data diterjemahkan dengan teknik kreasi diskursif, 3 data diterjemahkan dengan teknik padanan lazim, 1 data diterjemahkan dengan teknik amplifikasi linguistik, 2 data diterjemahkan dengan teknik partikularisasi, 1 data diterjemahkan dengan teknik reduksi dan 6 data diterjemahkan dengan teknik transposisi. Untuk diksi, terdapat sebanyak 3 data menggunakan makna konotatif dan 18 data menggunakan makna denotatif. Kemudian untuk sinonim, terdapat 2 data dan untuk antonim terdapat 2 data.

Kata kunci: penerjemahan, lirik lagu, metode penerjemahan, teknik penerjemahan, diksi

要旨

論文のタイトルは「もしもまたいつかの歌詞の翻訳方法、翻訳手順と措辞の分析」である。研究内容はもしもまたいつかの歌詞を翻訳するときの応用された翻訳手順と翻訳方法と措辞である。NEWMARK (1988) が述べた翻訳方法とMOLINAとALBIR (2002) が述べた翻訳手順とKERAF (2010) が述べた措辞に基づいて、分析した。

データソースはインドネシア語バージョンのNOAHの歌詞「MUNGKIN NANTI」と加藤ひろあきが翻訳した日本語バージョン「もしもまたいつか」。研究のデータは質的記述方法で分析した。

分析結果は、データソースにあった21データを翻訳した中で、翻訳方法は、FREEが7データで、IDIOMATICが14データである。翻訳手順は、AMPLIFICATIONが3データで、DISCURSIVE CREATIONが5データで、ESTABLISH EQUIVALENCEが3データで、LINGUISTIC AMPLIFICATIONが1データで、PARTICULARIZATIONが2データで、REDUCTIONが1データで、TRANSPPOSITIONが6データである。措辞は、暗示的意味が3データで、明示的意味が18データである。さらに、類義語が2データで、反意語が2データである。

キーワード：翻訳、歌詞、翻訳方法、翻訳手順、措辞